

La langue italienne

Travail de recherche et de rédaction de Giulia CONTRERAS
pour le Département de Langues étrangères appliquées,
Faculté des Lettres, Arts et sciences humaines, Université de Nice Sophia Antipolis
juin 2014

A. L'histoire de la langue italienne

L'origine d'une grande partie des langues connues aujourd'hui, est celle des peuples indo-européens dont le tableau ci-dessous, en italien, semble le plus complet.



L'italien actuel dérive de l'italique, un descendant de cette origine mais l'histoire de l'italien est bien plus compliquée, elle commence avec la naissance du latin vers 1400 av. J.-C., avec un des peuples les moins nombreux de l'époque, les Latins.

Cette langue a commencé à prendre forme grâce à l'influence des autres peuples comme les Etrusques, les Osco-ombriens, les Gaulois et les Grecs. Cette langue a continué à se transformer. Par exemple, il reste quelques différences avec le latin classique et le latin parlé en 300 ap. J.-C.

C'est entre le IX^e et X^e siècle que des écrits dans un langage dit « vulgaire » c'est-à-dire un langage utilisé par le peuple, qu'a commencé à apparaître, vers le XIII^e siècle, le langage vulgaire de Florence. Il a commencé à être utilisé dans les écrits des écrivains et des notaires.

La situation économique favorable de Florence, entre les années 1200 et 1400 a permis une grande évolution dans l'art. C'est à cette période de grande évolution que trois grands écrivains sont apparus : celui qui est considéré comme le père de la langue italienne, Dante Alighieri, né en 1265 et décédé en 1321, Francesco Petrarca ou Pétrarque, né en

1304 et mort en 1374, auteur de nombreux poèmes écrit en latins mais aussi en langage vulgaire comme le poème intitulé «Canzoniere » écrit entre 1336 et 1374 et enfin un autre auteur qui a apporté sa contribution à la langue italienne, Giovanni Boccaccio ou Boccace, né en 1313 et mort en 1375.

L'exigence d'une langue capable d'unir l'Italie s'est présentée au début du XIX siècle. Finalement, c'est en 1877 que le gouvernement de gauche a voté une loi, appelée « loi Coppino », rendant l'école obligatoire de six ans à neuf ans. C'est donc à partir de l'enseignement à l'école que l'italien a commencé à se répandre dans tout le pays, même si cela restait limité à l'écrit pendant encore quelques années plus tard.

a) L'éventail des sons

L'alphabet est composé de 21 lettres dont 5 sont des voyelles et 16 des consonnes.

B Bocca, balena	A Ape, acqua, asino
C Caffé, cascata	E Elefante, latte, abete
D Delfino, dente	I Inchiostro, idea, immagine
F Filo, falco	U Ufo, undici, universo
G Gatto, gennaio	
H Hotel, hockey	
L Lago, luna	
M Maschera, mela	
N Nome, naso	
P Porta, paese	
Q Quadro, quartiere	
R Rosa, riviera	
S Sole, stella	
T Toro, tavola	
V Vita, volpe	
Z Zuppa, Zebra	

b) La proximité entre l'italien et le nissart

Le nissart est le nom donné à l'occitan parlé à Nice et dans quelques communes avoisinantes de l'ancien comté de Nice. Il y a une certaine ressemblance entre l'italien et le nissart comme le montre le tableau ci-contre, qui utilise comme exemple le verbe chanter, "*cantare*" en italien. Il existe même quelques revues en nissart comme *Lou Sourgentin*, créée en mai 1970.

Présent	Imparfait	Futur
canti	cantavi	canterai
cantes	cantaves	canteràs
canta	cantava	canterà
cantam	cantavam	canterèm
cantatz	cantavatz	canterètz
canton	cantavon	canteran



B. La littérature italienne

a) Un des plus grands écrivains italiens



Umberto Eco, né le 5 janvier 1932 à Alexandrie, dans le piémont italien, est un critique, essayiste, écrivain et sémiologue connu internationalement.

Il a reçu de multiples titres honorifiques des universités du monde entier. Il a même été décoré, en 2003, de l'insigne de la légion d'honneur. Sa première œuvre, qui est devenu un best-seller, s'appelle "Il nome della rosa" (Au nom de la rose) édité en 1980. Ensuite il a écrit de nombreux livres comme "Storia delle terre e dei luoghi leggendari" (Histoire des lieux de légende) édité en 2013 et il a écrit quelques livres pour enfants comme "Tre racconti", édité en 2004.

b) Une grande traductrice italienne



Ilide Carmignani est une traductrice qui a terminé ses études à l'Université de Pise. Ensuite elle s'est perfectionnée à la Brown University (USA) et à l'Université de Sienne en littérature espagnole hispano-américaine et dans la traduction littéraire.

Elle a reçu, en 2000, le Prix de Traduction Littéraire de la part de l'Institut Cervantès et en 2008 elle a été élue associée honoraire à l'AITI – Association Italienne des Traducteurs et Interprètes.

Elle a publié un livre en 2008 intitulé "*Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*" (*Les auteurs invisibles. Rencontre sur la traduction littéraire*)

c) Une courte poésie italienne

L'aria

L'aria é quella roba leggera
Che ti gira attorno alla testa
E diventa più chiara quando ridi

Tonino Guerra I bu 1972

L'air

L'air est cette chose légère
Qui te tourne autour de la tête
Et devient plus claire quand tu
rigoles

Tonino Guerra, I bu 1972